

Club de lecture 8: Culture & identité

Un aller simple

Didier van Cauwelaert

Préparation

On commence par quelques mots et phrases qui sont importants pour bien comprendre le livre *Un aller simple*.

- A. Parle des mots ci-dessous avec ton voisin. Tu reconnais des mots anglais ou des mots d'une autre langue ?
- B. Combine les mots français avec les mots néerlandais.

1. un aller simple	a. een wees
2. un Tsigane	b. terugbrengen
3. les origines	c. verzinnen
4. un orphelin	d. medelijden hebben
5. un permis de séjour	e. verraden
6. inventer	f. een notitieboekje
7. un attaché	g. zich in iemand verplaatsen
8. ramener	h. een woonwagenbewoner (Roma)
9. un clandestin	i. de schaamte
10. expulser	j. houvast verliezen
11. un laissez-passer	k. een verblijfsvergunning
12. trahir	l. de hoogovens
13. se raccrocher à quelque chose	m. een enkele reis
14. perdre pied	n. een speciaal reisdocument
15. être navré	o. een diplomaat
16. un carnet	p. zich aan iets vastklampen
17. se mettre dans la peau de quelqu'un	q. de herkomst
18. s'entraider	r. uitzetten
19. les hauts-fourneaux	s. elkaar helpen
20. la honte	t. een illegaal

- C. Prends 5 minutes pour apprendre ces mots français. Après, contrôle deux à deux (aussi 5 minutes).
- D. Réfléchis: comment as-tu appris les mots? Quels mots étaient faciles? Et quels mots étaient difficiles? Pourquoi?

LitLab Club de lecture

- E. Traduis les phrases suivantes deux à deux.
- Cherche d'abord le verbe [werkwoord], et ensuite le sujet [onderwerp].
 - Essaie de traduire les phrases d'abord sans dictionnaire.
 - Discutez ensemble sur les différences entre ta langue maternelle [moedertaal] et le français.
 - Utilise maintenant www.deepl.com pour contrôler ou compléter les traductions.

1. J'ai commencé dans la vie comme enfant trouvé par erreur. Volé avec la voiture en fait.	
2. J'apprenais par cœur les légendes du monde, spécialement l'Arabie puisque c'était mon type.	
3. Je ne sais pas lire dans les mains, comme Lila qui me répétait que j'avais une double vie dans mes lignes.	
4. Pour lutter contre le racisme en France, il fallait renvoyer les immigrés chez eux.	
5. J'ai abandonné mon sol, moi aussi. J'ai renié mon milieu, mes origines.	
6. Seules comptent ces mains qui essaient de dire qui je suis. Ces mains que j'ai toujours cachées.	
7. Irghiz, pour lui, c'était peut-être sa dernière chance. C'était un sujet de roman fabuleux.	
8. Je me sens bizarre, abandonné, flottant, comme un personnage dans une phrase que l'auteur ne finit pas.	
9. J'éprouvais un sentiment de détresse, d'isolement total au milieu de tous ces gens auxquels je ressemblais, et qui parlaient une autre langue que moi.	
10. Finalement, ce roman que Jean-Pierre voulait écrire en disant « je » avec ma voix, je crois qu'il est en train de naître.	

LitLab Club de lecture

Après les exercices A-E, tu vas lire le livre, individuellement ou en classe. Vérifie ensuite si tu as bien compris l'histoire (exercice F), avant de participer au club de lecture.

F. Vrai ou faux ? Lesquelles des 8 thèses sur le livre sont correctes ?

1. Aziz a arrêté l'école, parce qu'il n'avait plus envie d'y aller.	Vrai / Faux
2. Comme Aziz est clandestin, il a été arrêté par la police.	Vrai / Faux
3. L'attaché humanitaire veut écrire un livre sur la vallée des hommes gris.	Vrai / Faux
4. Irghiz est un village dans les montagnes du Haut-Atlas au Maroc.	Vrai / Faux
5. Aziz ne respecte pas les coutumes du pays.	Vrai / Faux
6. Au Maroc, Aziz se sent chez lui.	Vrai / Faux
7. Dans les derniers moments de sa vie, Jean-Pierre a pensé à ses origines avec du regret.	Vrai / Faux
8. Aziz a réussi à réconcilier les parents de Jean-Pierre avec leur fils.	Vrai / Faux

Réponses

B. Combine les mots français et néerlandais¹ - m

2 - h

3 - q

4 - a

5 - k

6 - c

7 - o

8 - b

9 - t

10 - r

11 - n

12 - e

13 - p

14 - j

15 - d

16 - f

17 - g

18 - s

19 - l

20 - i

E. Traduis les phrases.

1. Ik ben mijn leven begonnen als een kind dat per ongeluk was gevonden. Ik was eigenlijk samen met de auto gestolen.
2. Ik leerde de wereldlegendes uit mijn hoofd, met name die van Arabische landen, want op die mensen leek ik het meest.
3. Ik kan niet handlezen zoals Lila, die mij telkens weer vertelde dat ze in mijn handlijnen een dubbelleven zag.
4. Om het racisme in Frankrijk te bestrijden vond men het nodig om immigranten terug te sturen naar hun eigen land.
5. Ook ik heb mijn geboortegrond verlaten. Ik heb mijn sociale achtergrond en mijn herkomst verloochend.
6. Het enige dat telt zijn deze handen die proberen te vertellen wie ik ben. Deze handen die ik altijd verborgen heb.
7. Voor hem was Irghiz misschien zijn laatste kans. Het was een fantastisch onderwerp voor een roman.
8. Ik voel mij vreemd, in de steek gelaten, alsof ik zweef, als een personage in een zin die door de schrijver niet wordt afgemaakt.
9. Ik voelde mij ellendig en totaal geïsoleerd te midden van al die mensen op wie ik leek, en die een andere taal spraken dan ik.
10. Ik denk dat de roman, die Jean-Pierre in de "ik-persoon" met mijn stem had willen schrijven, uiteindelijk vorm krijgt.

F. Vrai ou faux ?

1. faux
2. faux
3. vrai
4. faux
5. vrai
6. faux
7. vrai
8. vrai